



中英双语读本

Stray Birds  
飞鸟集

Fruit-Gathering  
采果集

Gitanjali  
吉檀迦利

Collected Poems of Rabindranath Tagore

# 泰戈尔 英文诗全集 I

[印] 泰戈尔 著 郑振铎 等译

全书118张泰戈尔知名画作

第一套完整版  
泰戈尔英文诗  
全集

Collected Poems of Rabindranath Tagore

# 泰戈尔 英文诗全集 I

[印] 泰戈尔 著 郑振铎 等译

中英双语读本

Stray Birds  
飞鸟集

Fruit-Gathering  
采果集

Gitanjali  
吉檀迦利

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔英文诗全集:全4册:汉英对照/(印)泰  
戈尔著;郑振铎等译.--北京:新世界出版社,  
2015.9

ISBN 978-7-5104-5425-7

I. ①泰… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—  
对照读物②诗集—印度—现代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第224762号

泰戈尔英文诗全集(全4册)

作 者:[印]泰戈尔

译 者:郑振铎 等

责任编辑:丁 鼎

责任印制:李一鸣 高 金

出版发行:新世界出版社

社 址:北京西城区百万庄大街24号(100037)

发行部:(010) 6899 5968 (010) 6899 8705(传真)

总编室:(010) 6899 5424 (010) 6832 6679(传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.nwp.com.cn>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: [nwped@sina.com](mailto:nwped@sina.com)

印 刷:北京旭丰源印刷技术有限公司

经 销:新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 960千字 印张: 47.5

版 次: 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-5425-7

定 价: 148.00元(全4册)

版权所有,侵权必究

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页等印装错误,可随时退换。

客服电话:(010) 6899 8638

## 出版说明

拉宾德拉纳特·泰戈尔（1861—1941），印度近代著名作家、哲学家，亚洲第一诗人，著有《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》等数十部诗集。1913年获得诺贝尔文学奖，为东方获得此奖的第一人。中国现代著名作家冰心、徐志摩等，在文学创作上均受其影响甚多。

泰戈尔在半个多世纪的创作生涯中，涉足诗歌、小说、戏剧等领域，且均获得杰出成就。但最能体现他风格特征的，还是他的诗。泰戈尔早年曾留学英国，以孟加拉语和英语进行创作。

《泰戈尔英文诗全集》收录泰戈尔英文诗的所有作品，共十部，包括《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》《园丁集》《采果集》《爱者之贻》《渡口集》《游思集》《诗选》《流萤集》。

这十部诗集中，《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》《园丁集》《采果集》《爱者之贻》《渡口集》《游思集》八个集子由泰戈尔从孟加拉语译成的散文诗或者用英语写成的散文诗编集而成。

《诗选》是在泰戈尔逝世以后，由他的朋友们替他编选而成。《流萤集》则来源于泰戈尔的中国和日本之行，据泰戈尔自

己所说，他在中国和日本游历期间，人们常常要求他把他的思想写在扇子和绢素上，由此成就了《流萤集》。

众所周知，泰戈尔不仅在文学领域取得很高成就，在绘画方面也有自己独特的艺术风格。泰戈尔作画，不受技法和流派的限制，自由地表达了他心中的诗意和别具特色的视觉世界。泰戈尔一生画作数千，本书特选了数十幅以飨读者。

在本书编写过程中，编者查阅、参考、比对诸多资料，在已出版的泰戈尔作品的基础上做了进一步修改和增补，并选用郑振铎等名家译文，采用中英双语的方式编写，让大家在一睹原作风采的同时，欣赏佳译，提高素养，陶冶情操。对广大英语爱好者、文学及英汉翻译爱好者来说，本书确然是必读之选。

限于编辑水平，难免存在错漏之处，欢迎读者批评指正。

目录  
CONTENTS

Volume I	<b>Stray Birds</b>	001
	飞鸟集	
	<b>Fruit-Gathering</b>	073
	采果集	
	<b>Gitanjali</b>	229
	吉檀迦利	
Volume II	<b>The Gardener</b>	387
	园丁集	
	<b>Fireflies</b>	583
	流萤集	
	<b>Lover's Gift</b>	639
	爱者之贻	
Volume III	<b>The Crescent Moon</b>	751
	新月集	
	<b>The Fugitive</b>	871
	游思集	
Volume IV	<b>Crossing</b>	1123
	渡口集	
	<b>Poems</b>	1223
	诗选	

Stray Birds  
飞鸟集







## 译者序

《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本。以前，我曾看有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达，他们的作者大半都是直接或间接受泰戈尔此集的影响的。此集的介绍，对于没有机会得读原文的，至少总有些贡献。

这诗集的一部分译稿是积了许多时候的。却大部分都是在西湖俞楼译的。

我在此谢谢叶圣陶、徐玉诺二君。他们替我很仔细地校读过这部译文，并且供给了许多重要的意见给我。

郑振铎

❶ Stray birds of summer come to my window to sing  
and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs,  
flutter and fall there with a sigh.

❷ O Troupe of little vagrants of the world, leave your  
footprints in my words.

❸ The world puts off its mask of vastness to its lover. It  
becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

❹ It is the tears of the earth that keep her smiles in  
bloom.

❺ The mighty desert is burning for the love of a blade  
of grass who shakes her head and laughs and flies away.

❻ If you shed tears when you miss the sun, you also  
miss the stars.

❼ The sands in your way beg for your song and your  
movement, dancing water. Will you carry the burden of  
their lameness?

❽ Her wishful face haunts my dreams like the rain at  
night.

❾ Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

❿ Sorrow is hushed into peace in my heart like the  
evening among the silent trees.

① 夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

② 世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

③ 世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

④ 是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

⑤ 无垠的沙漠热烈地追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

⑥ 如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群星了。

⑦ 跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声、你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下吗？

⑧ 她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

⑨ 有一次，我们梦见大家都不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

⑩ 忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。



这是一幅贵妇人的半身像，但泰戈尔说他“在彩色画布中，看到了冷酷心胸中的一幅怜悯的画面”。

⑪ Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing  
upon my heart the music of the ripples.

⑫ What language is thine, O sea?

The language of eternal question.

What language is thy answer, O sky?

The language of eternal silence.

⑬ Listen, my heart, to the whispers of the world with  
which it makes love to you.

⑭ The mystery of creation is like the darkness of night  
— it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

⑪ 有些看不见的手指，如懒懒的微颰似的，正在我的心上  
奏着潺湲的乐声。

⑫ “海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

⑬ 静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对你求  
爱的表示呀。

⑭ 创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。

而知识的幻影，却不过如晨间之雾。

15 Do not seat your love upon a precipice because it is high.

16 I sit at my window this morning where the world  
like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

17 There little thoughts are the rustle of leaves; they  
have their whisper of joy in my mind.

18 What you are you do not see, what you see is your shadow.

19 My wishes are fools, they shout across thy song, my  
Master.

20 Let me but listen.

21 I cannot choose the best.

22 The best chooses me.

23 They throw their shadows before them who carry  
their lantern on their back.

24 That I exist is a perpetual surprise which is life.

25 "We, the rustling leaves, have a voice that answers  
the storms, but who are you so silent?"

"I am a mere flower."

26 Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

27 Man is a born child, his power is the power of growth.

28 God expects answers for the flowers he sends us, not  
for the sun the earth.

29 The light that plays, like a naked child, among the  
green leaves happily knows not that man can lie.

⑮ 不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。

⑯ 我今晨坐在窗前，世界如一个过路人似的，停留了一会儿，向我点点头又走过去了。

⑰ 这些微颺，是树叶的簌簌之声呀；它们在我的心里欢悦地微语着。

⑱ 你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。

⑲ 神呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。

让我只是静听着吧。

⑳ 我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。

㉑ 那些把灯背在背上的人，把他们的影子投到他们前面去。

㉒ 我的存在，对我是一个永久的神奇，这就是生活。

㉓ “我们萧萧的树叶都有声响回答那风和雨，你是谁呢，那样地沉默着？”

“我不过是一朵花。”

㉔ 休息与工作的关系，正如眼睑与眼睛的关系。

㉕ 人是一个初生的孩子，他的力量，就是生长的力量。

㉖ 神希望我们酬答他，在于他送给我们的花朵，而不在于太阳和土地。

㉗ 光明如一个裸体的孩子，快快活活地在绿叶当中游戏，它不知道人是会欺诈的。

28 O Beauty, find thyself in love, not in the flattery of  
thy mirror.

29 My heart beats her waves at the shore of the world and writes  
upon it her signature in tears with the words, "I love thee."

30 Moon, for what do you wait?

To salute the sun for whom I must make way.

31 The trees come up to my window like the yearning  
voice of the dumb earth.

32 His own mornings are new surprises to God.

33 Life finds its wealth by the claims of the world, and  
its worth by the claims of love.

34 The dry river-bed finds no thanks for its past.

35 The bird wishes it were a cloud.

The cloud wishes it were a bird.

36 The waterfall sings, "I find my song, when I find my  
freedom."

37 I cannot tell why this heart languishes in silence.

It is for small needs it never asks, or knows or  
remembers.

38 Woman, when you move about in your household  
service your limbs sing like a hill stream among its pebbles.

39 The sun goes to cross the Western sea, leaving its  
last salutation to the East.



28 啊，美呀，在爱中找你自己吧，不要到你镜子的谄谀中去找寻。

29 我的心把她的波浪在世界的海岸上冲击着，以热泪在上边写着她的题记：“我爱你。”

30 “月儿呀，你等候什么呢？”  
“向我将让位给他的太阳致敬。”

31 绿树长到了我的窗前，仿佛是喑哑的大地发出的渴望的声音。

32 神自己的清晨，在他自己看来也是新奇的。

33 生命从世界得到资产，爱情使他得到价值。

34 枯竭的河床，并不感谢他的过去。

35 鸟儿愿为一朵云。

云儿愿为一只鸟。

36 瀑布歌唱道：“我得到自由时便有歌声了。”

37 我说不出这心为什么那样默默地颓丧着。

是为了他从不曾要求、不曾知道、不曾记得的小小的需要。

38 妇人，你在料理家事的时候，你的手足歌唱着，正如山间的溪水歌唱着在小石中流过。

39 当太阳横过西方的海面时，对着东方留下他最后的敬礼。